Apiculteurs sans frontières

JORDANIE

Janvier 2001

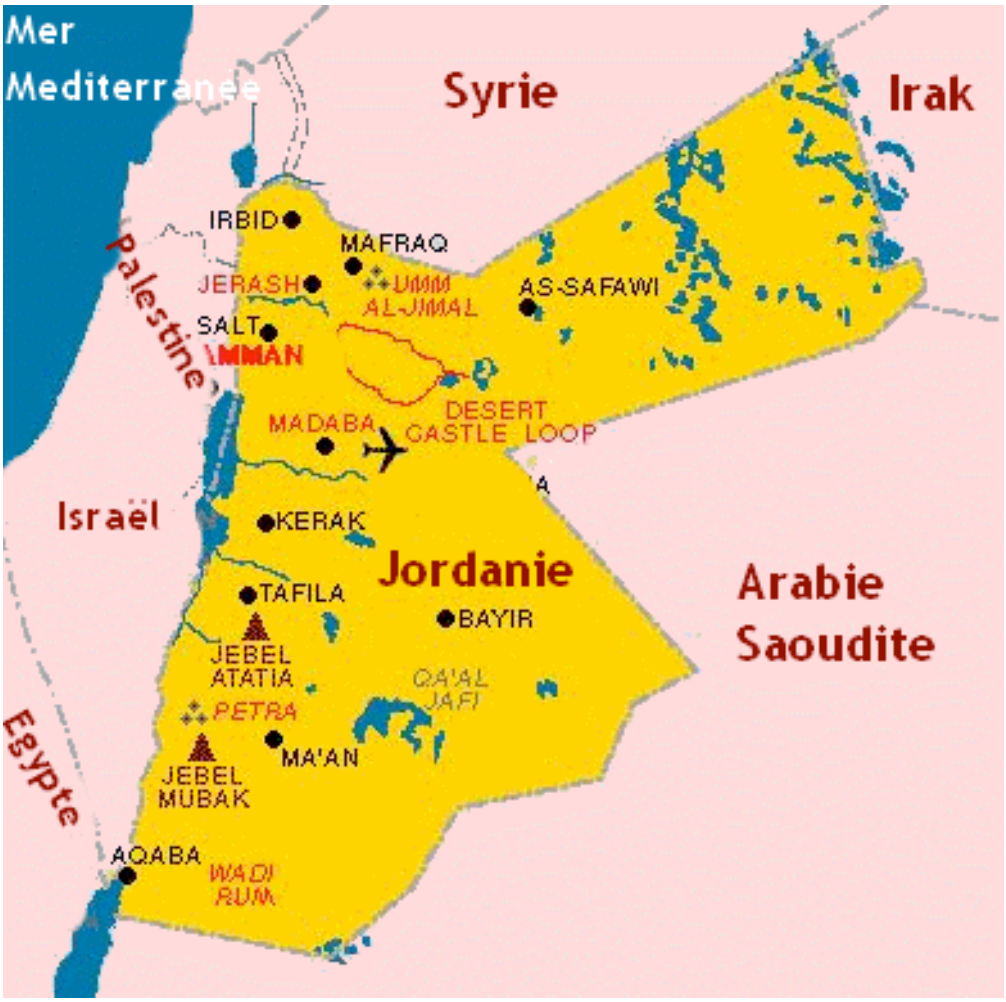
En partenariat avec :

- Les Ministères des Affaires Étrangères et de la Coopération Française
- Les Services de Coopération et d'Action Culturelle à *Amman*, le **SCAC** d'*Amman*
- *Le Centre de Recherche et de Transfert de Technologie syrien, le* ***NCARTT***
- *La Société des Amis de l'Apiculture en Jordanie*
- *Le comité des apiculteurs jordaniens*

SOMMAIRE

Carte géographique de la Jordanie	page	03
Mission d'étude	page	05
Compte-rendu de la réunion du 12 décembre 2001	page	10
Le projet jordanien	page	14
Formation en pathologie apicole	page	25
Programme de Coopération	page	26
Ministère des Affaires Étrangères	page	30
2003 – JORDANIE – 3 Mission d'évaluation et de suivi	page	28
Formation sur la qualité des miels	page	30
Formation d'un scientifique en pathologie de laboratoire	page	35
Mission d'évaluation et de suivi sur le terrain	page	39
Stage d'élevage de reines	page	40
Formation supérieure au niveau sanitaire	page	41
Participation au Congrès de l'apiculture française à Mende	page	43
Mission d'évaluation et de suivi annulée	page	44
En 2005, étaient prévues les missions suivantes	page	45

Carte géographique de la Jordanie



La Jordanie en quelques chiffres

État d'Asie occidentale situé au Moyen-Orient, la **Jordanie** est limitée à l'ouest par Israël, au sud-est par l'Arabie saoudite, à l'est par l'Iraq et au nord par la Syrie. Le nom de Jordanie est tiré du fleuve Jourdain qui est la frontière occidentale du pays.

D'une superficie de 89 411 km^{2,} la Jordanie est peuplée de 4,2 millions d'habitants. Sa capitale est *Amman* avec 2,5 M d'habitants. Les deux autres grandes villes sont *Irbid* au Nord avec 1 M d'habitants et Zarqa qui avoisine, elle aussi le M d'habitants.

Sa langue officielle est l'arabe, avec comme langue secondaire l'anglais.

93% de la population est composée de musulmans (surtout sunnites).
186 000 chrétiens (grec-orthodoxes, grec-catholiques, melkites…)

Quelques chiffres sur l'apiculture Jordanienne :

- 45 000 ou 50 000 colonies d'abeilles
- Des ruches présentes sur 30% du territoire
- Importance du microclimat favorable
- Une manne importante : production de miellat



Coucher de soleil sur la mer morte en Jordanie

2001 - JORDANIE - 1: Mission d'étude d'un projet de coopération avec les apiculteurs jordaniens

L'apiculture en Jordanie en 2001

Objectif :

Étude de faisabilité

Consultant : ***Apiculteurs sans frontières - France***

Intervenant :

Monsieur Robert **YVRARD**, président d'APISF - France

Support technique local :

Centre de Recherche Agricole et de Transfert de Technologie - (NCARTT) - Jordanie

Introduction

L'apiculture jordanienne offre des potentialités non négligeables en termes de production globale de miels et produits dérivés, en termes d'augmentation des productions agricoles par l'action de la pollinisation de la part des abeilles ainsi que la stabilisation des populations rurales.

La récente ouverture économique du royaume de Jordanie sur les marchés extérieurs induit une double politique d'accroissement des quantités et des qualités de miels produits sur le royaume. Cela devrait se traduire à court terme par une injection de capitaux extérieurs, de technologies appropriées, de savoir-faire que l'apiculteur jordanien est prêt à acquérir par différents voyages, stages dans les pays limitrophes. On dénote ici une forte et réelle volonté, tant gouvernementale que privée, visant au redéploiement apicole. Celui-ci pourrait s'appuyer sur des structures cohérentes de formation, de collecte et de contrôle du conditionnement des différents produits apicoles.

Conditions de milieu

Géographiques :

Le royaume Hachémite de Jordanie a été créé le 22 mars _1946. D'une superficie de 97 700 km² pour une population de 2 650 000 habitants (soit une densité de 27 habitants au km²). Le pays est entouré au nord par la Syrie, par Israël à l'ouest, par l'Arabie Saoudite au sud et à l'est et par l'Iraq au nord-est.

La Jordanie n'a plus de plaine côtière ; elle n'a plus non plus de chaîne sub-côtière. Seuls lui demeurent, d'une part, la partie orientale de la dépression centrale de la vallée du Jourdain, du fossé de la mer Morte prolongé par la vallée du **Wadi Araba** et, d'autre part, à l'est, la région des plateaux transjordaniens.



Photographie du **wadi-rum**

La dépression centrale (*rift*) est presque rectiligne sur 500 km. À partir du sud du lac de Tibériade, le **Ghor**, qui constitue jusqu'à la mer Morte la vallée principale du Jourdain, s'étend sur plus de 100 km ; son altitude est négative, à près de 300 mètres au-dessous du niveau de la mer. C'est un fossé d'effondrement formé de sédiments et d'alluvions déposés sur un socle crétacé. Cette faille serait récente (Miocène Moyen). Une légère activité sismique rend sensibles les effets de la dislocation des roches dans cette région. Ils se

remarquent également au nord par des épanchements de laves basaltiques jusqu'au-delà du **wadi Sirhan** (Sud-Est). Ces laves envahissent, vers l'Ouest (**lac Hulé**), la vallée du Jourdain, édifiant ainsi un barrage naturel qui en retient les eaux pour former le lac de Tibériade.

La mer Morte prolonge le Ghor. Elle a quelque 75 km de long sur 15 km de large ; son niveau varie entre - 387 et -395 mètres au-dessous du niveau de la mer. Sa profondeur atteint 400 mètres, soit près de 800 mètres en dessous du niveau de la mer.

Enfin, la vallée du **wadi Araba** poursuit cette dépression et la conduit jusqu'au golfe d'**Aqaba**. Longue de 180 km, elle adopte une pente croissante qui remonte peu à peu pour culminer à une altitude de 240 mètres.

Le plateau transjordanien commence en dessous du cours transversal du Yarmouk et de la lèvre orientale du rift. Son inclinaison se fait en direction de l'est, vers la dépression du **wadi Sirhan.** Un ensellement de 700 mètres au-dessus de la mer Morte isole, au nord, l'anticlinal d'**Ajlun** (1248 mètres)et, au sud, un complexe montagneux à 1727 mètres (**Al-Chaara**) , au-dessus de **Ma'an**.

Climatiques :

La Jordanie fait partie, comme les pays voisins, d'une zone de basses pressions en été ; il y fait chaud particulièrement dans la dépression centrale, et sur les plateaux. En juillet, on peut avoir des températures de l'ordre de 45 °C, bien que la moyenne soit de 28 °C en juin pour atteindre 28-30°c en juillet août. En hiver, une zone de hautes pressions s'installe sur le pays. Il peut geler sur les hauts plateaux. Le mois de janvier est le plus froid (5°C en moyenne à **Amman**). Il n'est pas rare de voir la neige à 1000 mètres durant l'hiver.

Notons les importants contrastes pluviométriques. Non seulement des contrastes d'un région à une autre, mais aussi d'une année sur l'autre, voire d'une saison sur l'autre. Il ne pleut jamais de mai à fin septembre du fait des vents étésiens. Pendant la saison des pluies, les versants orientaux des plateaux et des collines sont beaucoup plus arrosés que les versants occidentaux. A titre d'exemple, la région d'**Ajlun Irbid** reçoit plus de 500 mm / an contre moins de 100 mm pour le sud de la mer Morte. De cette grande diversité climatique et pluviométrique, il résulte une multitude de microclimats, tous très différents, et ayant une grande conséquence sur l'apiculture locale.

La Jordanie vit de son agriculture, bien que la surface cultivée ne soit que de 16% de la superficie.

Bien que l'agriculture reste l'activité principale, elle ne dépasse guère le cadre de la subsistance quotidienne.

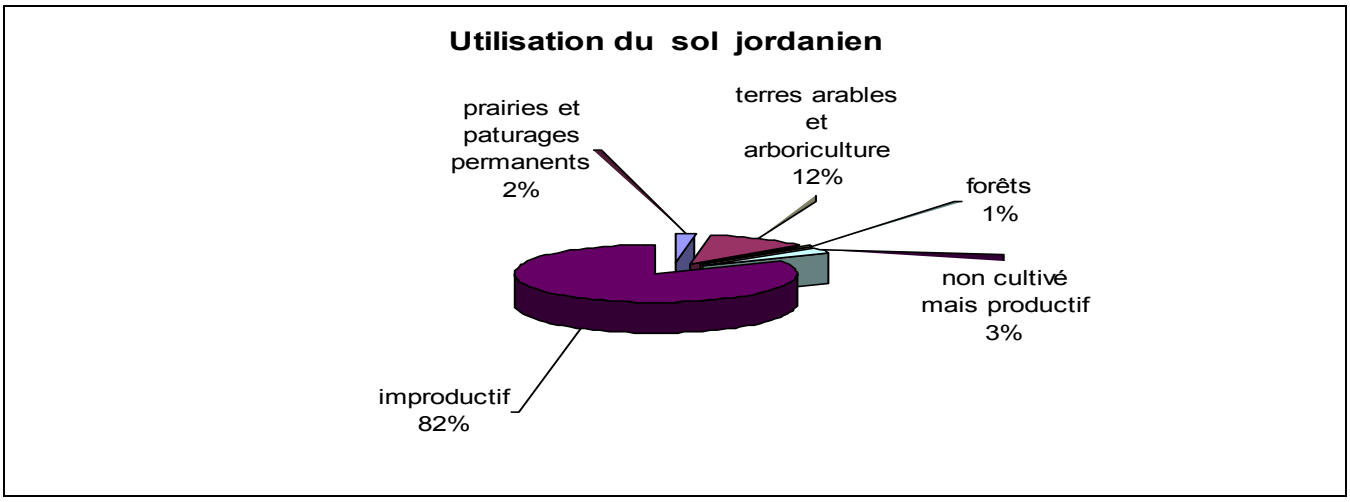
Dans la partie cisjordanienne domine l'arboriculture de type méditerranéen (oliviers, vignoble, figuier, amandier, cerisier, eucalyptus…). Le revers du plateau transjordanien est essentiellement une région d'agriculture céréalière pluviale. Des cultures maraîchères et des plantations (bananiers, agrumes) se sont développés dans le fond de la dépression du Jourdain à la faveur des irrigations du Ghor (**Rhawr**) oriental (12 000 ha). La seule culture industrielle est le tabac pratiquée dans la région d'**al-Salt**, en Transjordanie.



Photographie de la capitale, Amman

Les ressources mellifères en Jordanie :

C'est essentiellement : robiniers, l'eucalyptus, citronniers, orangers, pommiers, amandiers, centaurées, thym, trèfle, chardons en montagne.
La flore spécifique à la vallée du Jourdain est : *Zizyphus spina kristi, Ceratunia silica, Terebinthifolius, Caparis spinosa*, citronnier, mandariniers, clémentiniers, pamplemoussiers, orangers, (le zizyphus donnant à lui seul une récolte).





Le Jourdain frontière naturelle avec Israël



Le National Center for Agricultural Research and Technology Transfer
NCARTT

Compte rendu de réunion du comité de Coopération Franco-Jordanienne de l'apiculture 12 décembre 2001

Le compte-rendu suivant a été écrit à la demande,

- du directeur général du NCARTT (National Center for Agricultural Research and Technology Transfer)
- de Monsieur Rémy **COURCIER** de la MREA(Mission Régionale Eau et Agriculture),
- et du Président d'Apiculteurs sans frontières, Monsieur Robert **YVRARD**.

La réunion a eu lieu en présence de Monsieur Saïd **AL ATTAR**, Président du Comité central des apiculteurs en Syrie et de Monsieur Saiffueddin **SHIHADEH**, Directeur de la Société des Amis des apiculteurs en Jordanie, à la suite de la réunion qui avait eu lieu la veille, 11 décembre 2001, pour arriver à une nouvelle formule de coopération Franco-Jordanienne dans le domaine de l'apiculture.

À cette réunion, on s'est mis d'accord que la société des Amis de l'Apiculture couvre les dépenses des experts français pendant leur séjour en Jordanie et que le NCARTT couvre les dépenses logistiques.

Les présents du côté français :

- Monsieur Robert **YVRARD**, Président d'Apiculteurs sans frontières
- Monsieur Rémy **COURCIER**, de la MREA,

Les présents du côté syrien :

- Monsieur Saïd **AL ATTAR,** Directeur du Comité central des apiculteurs syriens,

Les présents du côté jordaniens :

- Ingénieur Saifueddin **SHIHADEH,** de l'NCARTT et directeur de la Société des Amis de l'Apiculture,
- Ingénieur Muna **TRAIKHEM**, de l'NCARTT
- Ingénieur Intissar **AL-HALLAQ**, de l'NCARTT et de la Société des Amis de l'Apiculture,
- Ingénieur Hani **HAKOUZ**, Ministère de l'Agriculture et de la Société des Amis de l'Apiculture
- Docteur Nizar **HADDAD**, de l'NCARTT
- Monsieur Mohammad Mensour **AL-HAYARY**, de la Société des Amis de l'Apiculture

Les absents excusés :

- Ingénieur Fayçal **NIMER**, de l'NCARTT
- Ingénieur Naël **BUSSTAMI** de FAPCO
- Docteur Ibrahim **ANAZER** de l'Université de Jordanie et de la Société des Amis de l'Apiculture

Le comité Jordanien se constitue de :

- Ingénieur Saiffueddin **SHIHADEH,** président du Comité et directeur de la Société des Amis de l'Apiculture,
- les membres de ce comité sont :
  - Docteur Ibrahim **ANAZER** de l'Université de Jordanie
  - Ingénieur Muna **TRAIKHEM**, de l'NCARTT
  - Ingénieur Intissar **AL-HALLAQ**, de l'NCARTT et de la Société des Amis de l'Apiculture,
  - Ingénieur Fayçal **NIMER**, de l'NCARTT
  - Docteur Nizar **HADDAD**, de l'NCARTT
  - Monsieur Mohammad Mansour **AL-HAYARY**, de la Société des Amis de l'Apiculture

- Ingénieur Hani **HAKOUZ**, Ministère de l'Agriculture et de la Société des Amis de l'Apiculture
- Ingénieur Nael **BUSSTAMI** de FAPCO

La réunion :

Ingénieur Saiffuddin **SHIHADEH** a présenté les raisons pour lesquelles cette réunion a eu lieu, l'avantage d'aides françaises, et la nature de cette coopération (la partie jordanienne couvrira les dépenses d'experts français pendant leur séjour en Jordanie et la partie française couvrira les dépenses d'experts jordaniens pendant leur séjour en France, et les jordaniens sont responsables de leurs dépenses de voyage et de billet…etc. ; ce qui est le cas pour les français aussi).

Le Président d'Apiculteurs sans Frontières, Monsieur Robert **YVRARD** a présenté en début de réunion une idée des activités de son association en Syrie et au Liban. Il a parlé du succès de la coopération Franco-Syrienne dans le domaine de l'apiculture, ainsi que pour la coopération franco-libanaise. Puis il a parlé de la coopération avec la Jordanie, qui a commencé par un stage sur les maladies des abeilles, sous l'égide du Docteur Marc Édouard **COLIN**, et qui a plu à une majorité. Monsieur **YVRARD** a souligné que c'était un avantage de profiter des expériences libanaises et syriennes afin de tirer le maximum de la technologie apicole française.

Monsieur **YVRARD** a poursuivi en insistant pour que dans le programme de coopération Franco-Jordanienne, il y ait un stage dans les domaines suivants :

- Production des reines : les techniques d'élevage
- La maîtrise de la génétique apicole afin de suivre un programme de sélection de l'abeille locale
- La lutte contre les maladies des abeilles
- Adopter un programme de sélection massale sur les meilleures ruches et rechercher les meilleures lignées pour sélectionner la meilleure abeille. Un programme de sélection pour l'abeille *Apis mellifera syriaca ;*

Mais pour pouvoir améliorer et développer les colonies d'abeilles dans les ruches, il ne suffit pas d'organiser des programmes de formation, il faut aussi un appui scientifique et technologique dans des laboratoires spécialisés dont les missions sont non seulement de diagnostiquer les maladies des abeilles, mais aussi statuer sur la qualité des miels. Cette formation est bien rôdée et ne m'inquiètes pas outre mesure. Par contre, pour le technicien qui reçoit la formation, il va exercer où ? Un laboratoire, ça coûte cher. C'est pour cela que des facilités, par le NCARTT, seront nécessaires.

Il a évoqué aussi sa réunion avec Monsieur Ibrahim **ANNAZER,** qui était prêt à coopérer avec les français, dans des domaines antérieurs, à travers l'Université de Jordanie de la faculté de l'Agriculture. Il a laissé une porte ouverte pour que l'Université de Jordanie participe au programme.

Il faut trouver un accord durant l'année 2002 et faire signer cette coopération le plus tôt possible, pour assurer une coopération permanente (car en Apiculture, il faut faire les stages lorsque c'est le moment opportun dans les ruches, pas quand les politiques sont prêts). Il est donc important de choisir une personne du NCARTT pour représenter le Centre et les apiculteurs. Le responsable Syrien appuie cette démarche comme très importante dans la réussite future de cette coopération Franco-Jordanienne.

Monsieur Rémy **COURCIER** du MREA a dit que l'Ambassade de France à *Amman* était prête à prendre en charge les dépenses du formateur en élevage de reines, même avant de signer le projet de coopération.

S'en suit une discussion sur les sujets abordés, la façon dont on peut se répartir les dépenses, le rôle joué par le NCARTT, celui d'Apiculteurs sans frontières, celui de la Société des Amis de l'Apiculture. Et comment pouvoir justifier l'accord pour comprendre les nouveaux changements.

Il est alors décidé ce qui suit :

- Nommer Monsieur Saiffudin **SHIHADEH** comme président du projet de la coopération franco-Jordanienne et reconnaître le Comité précédent dont sa constitution a été donnée en préambule comme membre de cette coopération.
- L'appui logistique sera fourni par le NCARTT
- L'association des Amis de l'Apiculture couvrira les dépenses des visites des experts français en Jordanie
- Les délégués jordaniens s'occupent des dépenses pour aller en France (billets…etc.)
- Apiculteurs sans frontières s'occupera des dépenses de voyage des experts français en Jordanie et des frais de sejour et de formation des jordaniens en France
- Quelques-uns des participants ont suggéré de consacrer une part de budget du center pour couvrir les dépenses futures de voyages
- Les participants ont demandés de couvrir les dépenses d'apprentissage du français pour un certain nombre des apiculteurs spécialisés et des apiculteurs qui le désirent.
- Établir le présent rapport de tout ce qui s'est dit pendant la réunion à l'Ambassade de France

DESCRIPTION DU PROJET JORDANIEN

I –CADRE



Le site remarquable de *Pétra*

Photographie Robert **YVRARD**

I . 1 Lieu d'implantation et durée d'exécution

Le pays d'intervention est la Jordanie. Amman n'est qu'à quelques kilomètres de Beyrouth, capitale du Liban où l'association « Apiculteurs sans frontières" a œuvré durant cinq ans.

Le lieu d'implantation du projet de coopération avec l'Apiculture jordanienne se trouve mis en évidence sur cette carte ci-dessous.

Le projet de Coopération avec l'Apiculture jordanienne est un projet pluriannuel qui est proposé au départ sur une durée de quatre ans. Ce projet pourra faire l'objet d'une extension possible après accord des deux parties

apicoles (Apiculteurs sans frontières et le comité des apiculteurs jordaniens) et le Centre National de Recherche Agricole et de Transfert de Technologie (NCARTT) avec l'appui du SCAC (Coopération française).

I . 2 Environnement

Lors du voyage d'étude effectué en Jordanie, l'expert mis à disposition par l'association « Apiculteurs sans frontières » a constaté une réelle volonté de coopérer avec l'Apiculture Française.

Le nombre de ruches en Jordanie est d'environ 20 000 ruches de type Langstroth, pour une production de 150 à 300 tonnes de miel. Ceci représente une moyenne de 5 à 8 kg par ruche, d'où la nécessité de rechercher les critères manquants afin d'améliorer sensiblement cette production.

Rappelons qu'avec l'arrivée de la varroatose (parasitose de l'abeille), les apiculteurs jordaniens étaient dépourvus de toutes informations concernant cette parasitose et ont payé le prix fort de ce manque de communication : perte de plus de 80% du cheptel apicole. Vu l'importance économique de l'apiculture, ceci n'a fait qu'accroître les difficultés de l'apiculture.

Aider l'apiculture jordanienne est donc un geste de solidarité qui aura un impact à la fois économique et sociologique.

I . 3 Bénéficiaires et groupes cibles

Les bénéficiaires du projet seront les apiculteurs jordaniens (regroupés en comités), et par voie de fait, la population jordanienne puisque pratiquement chaque famille possède ou a possédé des ruches, et le Centre de Recherche Agricole et de Transfert de Technologie.

La demande de coopération nous a été fournie lors d'un stage d'élevage de reines qu'Apiculteurs sans frontières a réalisé à Damas (Syrie) en 2000. Plusieurs apiculteurs jordaniens ont participé à ce stage.

Cette demande s'était accompagnée par la rédaction d'un projet d'accord de coopération entre d'une part, la Coopération française, « Apiculteurs sans frontières », et d'autre part, le Centre Jordanien des Abeilles et le Centre de Recherche Agricole et de Transfert de Technologie (NCARTT).



*Les apiculteurs jordaniens entourant Robert **YVRARD**, président d'APISF*

Photographie Robert **YVRARD**

I . 4 Institutions concernées par la mise en œuvre du projet

Les institutions concernées par la mise en œuvre du projet sont :

- Le ministère des Affaires Étrangères,
- Le SCAC de l'Ambassade de France au Royaume Hachémite de Jordanie,
- Apiculteurs sans frontières,
- *Le Centre Jordanien des Abeilles,*
- *Le Centre de Recherche Agricole et de Transfert de Technologie (NCARTT)*
- L'Union Nationale de l'Apiculture Française, notre partenaire,
- *Les établissements Thomas à Fay-aux-loges (45),*
- *Les établissements Nicotplast à Moirans en montagne(39)*

I . 5 Viabilité de l'opération engagée :

Ce projet est tout à fait réaliste. Il s'agit de reproduire nos actions réalisées au Liban et en Syrie ces cinq dernières années.

Les apiculteurs jordaniens ayant souffert de l'arrivée de la varroatose (manque de communication) sont très motivés pour apprendre les techniques que les formateurs d' « Apiculteurs sans frontières » vont leur transmettre. Ils ont une soif de savoir évidente, et sont donc très réceptifs à tout enseignement.

De plus, il s'agit d'un projet de solidarité. Nous ne pouvons pas avoir une apiculture française qui se bat pour défendre l'Abeille contre l'agression de plus en plus forte des produits phytosanitaires, et en même temps tolérer des usages chez nos voisins. L'Abeille doit être défendue partout et c'est pour cela qu'il faut donner les moyens à tout apiculteur de notre planète d'avoir accès à l'information.

Ce projet aura un impact sur le Moyen Orient, en général, puisqu'il sera capable de défendre des miels de qualité, leurs miels.

La prise en compte du travail au niveau coopératif, associatif, ou par le biais des échanges entre pays lors de congrès nationaux est synonyme d'ouverture sociale. Cette ouverture est aussi une source d'espoir pour les apiculteurs du monde entier.

II ORIGINE ET OBJECTIFS DU PROJET

II . 1 Données quantitatives et qualitatives de départ.

Lors de notre première année, du projet de coopération avec l'Apiculture jordanienne, il se dégage les faits suivants :

- méconnaissance des maladies des abeilles,
- techniques d'élevage de reines d'abeilles très insuffisantes,
- amélioration de la race ***apis syriaca*** inexistante,
- aucune protection sanctionnant l'emploi souvent abusif de phytosanitaire,
- qualité des miels (aucune analyse), mise en conformité des normes,
- conditionnement du produit- utilisation de l'inox alimentaire,
- conduite du rucher des plus sommaires,
- méconnaissance du travail des miels.

II . 2 Objectifs quantitatifs et qualitatifs poursuivis :

- **à moyen terme**,
  il s'agit que chaque apiculteur jordanien soit capable de connaître les maladies des abeilles et d'appliquer une conduite de rucher cohérente. Pour cela, il va recevoir une formation dispensée dans un premier temps par des formateurs d' « Apiculteurs sans frontières » et ensuite, par des apiculteurs jordaniens qui auront eu par leurs bons résultats, accès au stage sanitaire supérieur.
  Toujours à moyen terme, l'apiculteur jordanien sera capable d'élever des reines d'abeilles. Les meilleurs d'entre eux sauront pratiquer l'insémination instrumentale des reines qui demeure la seule méthode permettant une sélection digne de ce nom en apiculture.
- **au terme du projet**,
  Les apiculteurs jordaniens seront capables de rendre la race d'abeille présente sur leur territoire (l'abeille *apis syriaca*) un peu moins agressive et sauront pratiquer les croisements qui sont l'avenir de toute apiculture de progrès.
  Toujours au terme du projet, l'apiculteur jordanien aura un miel de meilleure qualité qu'il aura la possibilité de faire analyser selon sa convenance pour y chercher et déterminer son origine florale.

II . 3 Évaluation économique et financière du projet

Ce projet a un impact économique.

En Jordanie tout d'abord; il y aura une augmentation de la moyenne de miel produit par ruche ; c'est une conséquence logique de la maîtrise de la prophylaxie au rucher et d'une pratique de l'élevage des reines d'abeilles.

Mais également **en France** puisqu'il y a des fournitures de matériel d'élevage (dont un des leaders se trouve être cotisant à notre association : Nicotplast) l'utilisation de l'inox alimentaire pour obtenir un miel de meilleur qualité peut aussi déboucher sur des achats pratiqués chez nos fournisseurs habituels et adhérents (SA THOMAS, Ets BESACIER, Abeille d'Or, Nid d'abeilles...).

III. ORGANISATION DU PROJET ET MOYENS A METTRE EN OEUVRE

III . 1. Description quantitative et qualitative

Le projet de coopération avec l'apiculture jordanienne est un projet qui se déroulera sur quatre ans. Il fera l'objet de plusieurs formations sanitaires de bases pour déboucher sur la mise en évidence des apiculteurs capables de suivre – et de transmettre – la formation sanitaire supérieure (niveau II).

De la même manière, il fera l'objet de plusieurs formations de niveau I pour déterminer les apiculteurs qui sont aptes à suivre la formation de niveau II, pour déboucher sur ceux qui seront capables de pratiquer l'insémination instrumentale des reines d'abeilles.

La formation des scientifiques devraient permettre de pouvoir obtenir des laboratoires une capacité de diagnostic inexistante avant notre projet aussi bien sur les maladies et virus de l'abeille, que sur les produits phytosanitaires qui sont la cause des intoxications. Également, ces formations auront pour conséquence de déterminer l'origine et la qualité des miels jordaniens en vue d'une meilleure identification et commercialisation.

III . 2 . Conditions éventuelles à réunir.

Obtenir l'accord du conseiller de coopération et d'action culturelle à Amman (Ambassade de France).

La partie jordanienne devra s'investir dans le choix de locaux de formations – ou leurs constructions - pour la constitution des différents laboratoires nécessaires à notre action (création d'une coopérative équipée d'un laboratoire d'analyses de miels).

III . 3 . Programmation et indicateurs de suivi

La stratégie d'intervention a débuté par la mise à disposition d'un expert d' « Apiculteurs sans frontières » pour une mission de reconnaissance. Lors de cette mission, un séminaire apicole Franco-Jordanien se tenait au centre culturel français à Amman devant près de 100 apiculteurs jordaniens attentifs à toute proposition de coopération avec eux. Un laboratoire d'analyses des prélèvements d'abeilles effectués sur le terrain devra être équipé pour assurer un bon diagnostic (aussi bien maladies, virus qu'intoxication par phytosanitaire).

Un autre laboratoire fera les analyses de miel et la détermination qualitative et quantitative de pollens dans le cadre d'une meilleure connaissance des miels jordaniens.

.

III . 4 . Particularités du projet.

Ce projet est à la fois ambitieux et innovateur. Nous avons là un motif légitime de la défense de notre langue dans un pays où la culture anglophone est très présente. Ce projet de coopération avec l'apiculture jordanienne est construit de telle façon que les pays limitrophes seront aussi bénéficiaires du projet. Il y aura un effet multiplicateur des actions entreprises. Si on prend l'exemple de l'élevage, les apiculteurs jordaniens doivent être capables de sélectionner leur abeille à des fins d'amélioration de la race présente chez eux, ceci pour une meilleure production de miel, mais aussi pour contrecarrer l'effet belliqueux de cette abeille.(présente à la fois en Jordanie, mais aussi au Liban, en Syrie,...).

*L'apiculteur jordanien est conscient de **sa méconnaissance des maladies** et parasitoses de l'abeille. Rien ne lui permet d'infirmer ou de confirmer son diagnostic de terrain car il n'existe pas de laboratoire équipé pour cela. Cette "politique" de tâtonnement va disparaître pour une utilisation plus pointue des produits sanitaires, et cela pour le plus grand profit de la qualité des miels dispensés.*

C'est pour cela qu'au sein du Centre de Recherche Agricole et de Transfert de Technologie, l'apiculture jordanienne devra s'investir dans la création d'un laboratoire d'analyses des maladies des abeilles, qu'éventuellement nous équiperons. Dans un premier temps, il est urgent que des scientifiques reçoivent les formations adéquates pour faire fonctionner ce laboratoire.

IV. SCHEMA DE FINANCEMENT

IV . 1 Coût total du projet présenté en 3.1

Le coût total du projet pluriannuel de quatre ans est de 115 720 Francs français (soit 17 641 €uros) hors participation jordanienne volontairement non chiffrée. Le détail des coûts se trouve sur les différentes pages du budget prévisionnel, réparti par année puis sur le global.

IV . 2 Répartition par source de financement

Répartition en cours de chiffrage

IV . 3 Montant de la requête au ministère

- Le montant de la requête globale au SCAC pour ce projet pluriannuel est de 115 720 francs (soit 17 641 €uros)
- La requête pour l'exercice de l'année 2001 est de 14 740 Francs (soit 2 247 €uros)
- La requête pour l'exercice de l'année 2002 est de 42 790 Francs (soit 6 523 €uros)
- La requête pour l'exercice de l'année 2003 est de 23 650 Francs (soit 3 605 €uros)
- La requête pour l'exercice de l'année 2004 est de 34 540 Francs (soit 5 266 €uros).

V FACTEURS ASSURANT LA VIABILITE DU PROJET

V .1 le but poursuivi

Il ressort qu'au terme de ce projet d'entraide à l'apiculture jordanienne, les apiculteurs jordaniens seront capables :

- D'assurer une gestion de leur apiculture par une organisation cohérente et solidaire
- De diagnostiquer les maladies et intoxications de l'abeille grâce à l'acquisition des technologies appropriées enseignées par APSF.

- De maintenir leur cheptel apicole en bonne santé, impliquant une meilleure pollinisation des différentes cultures, et donc d'assurer au sens large, une protection de l'environnement. Rappelons que lorsque l'abeille rapporte un €uros à l'apiculteur, elle a déjà rapporté 10 à 15 €uros à l'agriculteur ou l'arboriculteur.
- De valoriser le produit miel par une connaissance accrue de l'apiculture et par le biais des différentes formations dispensées en sanitaire et en élevage de reines
- Une meilleure communication entre apiculteurs
- Une obligation de se structurer afin d'assurer leur formation aussi bien sur le plan sanitaire que sur le plan d 'élevage.

V . 2 les indicateurs de suivi

Le projet de coopération est construit de telle façon que, régulièrement, APSF contrôle les acquisitions dispensées par les stages de formation enseignés auparavant. Une vérification sera vérifiée sur le terrain. Les formations doivent, à terme, être connues de tous les apiculteurs qui en feront la demande auprès des structures apicoles jordaniennes existantes. Cette vérification sera annuelle.

En plus de cela, un contrôle de suivi sera effectué en fin de projet afin de déterminer avec précision, l'étendue des progrès réalisés sur les thèmes abordés, ainsi que l'évaluation des manques. Si la demande est encore forte, et si les apiculteurs jordaniens en expriment le souhait, cette coopération pourra faire l'objet d'une extension après accord entre les différents partis.

Ci-dessous, une photographie du président d'APSF après une visite d'un rucher jordanien.



Les apiculteurs jordaniens en compagnie du président d'Apiculteurs sans frontières

Photographie Robert **YVRARD**

Suite à cette mission, nous avons pu faire une proposition de programme d'aide à l'apiculture jordanienne et nous avons rencontré Madame Hélène **FARNAUD DEFORMOND**, attachée d'action et de coopération culturelle à l'Ambassade de France à **Amman** qui nous a assuré de son soutien.

Le **Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'ambassade de France** (SCAC) a accepté de financer une mission sanitaire au niveau de la pathologie apicole par le Docteur Marc Édouard **COLIN** de l'INRA de *Montfavet* dans le Vaucluse. Cela permettra de ne pas perdre une année.

De plus, cela se fera par la programmation du SCAC en liaison avec Apiculteurs sans frontières et le **Centre de Recherche Agricole et de Transfert de Technologie** en Jordanie.



Vue d'un rucher jordanien
Photographie Robert **YVRARD**



2001 - JORDANIE - 2: Formation sanitaire de niveau I en Jordanie

Date :

Mars 2001

***Intervenant APSF* :**

Le docteur M. E**. COLIN**

Organisme financeur :

Le SCAC de l'Ambassade de France en Jordanie

Lieu du stage :

Le NCARTT

Bénéficiaires :

Une trentaine d'apiculteurs jordaniens choisis par la partie syrienne.

Objectif du stage :

- Sensibilisation sur les connaissances des maladies des abeilles
- Quelques bases sur l'écotoxicologie des abeilles
- Dégager des stagiaires capables de suivre l'enseignement de niveau II pour en faire des formateurs

Conclusions de ce stage :

Nous avons retrouvé dans ce stage, des têtes déjà connues, venues de la Syrie toute proche. Ceci a été d'un intérêt évident pour valoriser ce stage organisé à la hâte. Il est difficile de juger l'impact de ce stage avec un enseignement en français dans un pays anglophone. Mais ou peut comprendre la Coopération française qui finançait ce stage, elle souhaite développer l'usage de la langue française,

2001 - JORDANIE - 3: Plan de Programme pour la coopération entre apiculteurs sans frontières et les apiculteurs jordaniens

Année	Missions	Formation	Référence
2001	Un spécialiste français des questions sanitaires (10 jours) Docteur M.E. **COLIN**	Formation de formateurs en Jordanie sur les maladies des ruches par le spécialiste français.	2001 - JORDANIE - 02
	Président Apiculteurs sans frontières Programmation , coordination et appui (6 à 8 jours)		2001 - JORDANIE - 04
2003	Stage sur l'analyse de la qualité du miel et des produits de la ruche (France-Miel) Bénéficiaire/ Madame Intissar **HALLAQ**		2003 - JORDANIE - 01
	Un spécialiste français des questions sanitaires (8 jours) Docteur M.E. **COLIN** de l'INRA	Formation niveau supérieur de formateurs en Jordanie sur les maladies des ruches par le spécialiste français.	2003 - JORDANIE - 02
		Formation au niveau sanitaire d'un mois en France avec le docteur M.E. **COLIN** : maladies et virologies des abeilles Bénéficiaire : Ing. Muna **TRAIKHEM**	2003 - JORDANIE - 03
	Visite annuelle de coordination du président d'Apiculteurs sans frontières 4 à 5 jours		2003 - JORDANIE - 04
2004	Un spécialiste français pour formation sur l'élevage des reines (niveau II) Monsieur Christian **NICOL**	Formation de formateurs sur l'élevage des reines Niveau II 2 stages d'une semaine	2004 - JORDANIE - 01

		Formation au niveau sanitaire d'un mois en France avec le docteur M.E. **COLIN** : maladies et virologies des abeilles Bénéficiaire : Ing. Muna **TRAIKHEM**	2004 - JORDANIE - 02
	Congrès apicole en France		2004 - JORDANIE - 03
	Visite annuelle de coordination du président d'Apiculteurs sans frontières 4 à 5 jours		2004 - JORDANIE - 04
2005	Spécialiste Apiculteurs sans frontières insémination instrumentale des reines par Monsieur Gilles **FERT**	Formation des formateurs les plus aptes à la pratique de l'insémination instrumentale des reines	2005 - JORDANIE - 01
		Formation au niveau sanitaire d'un mois en France avec le docteur M.E. **COLIN** : maladies et virologies des abeilles Bénéficiaire Monsieur **NIMER**	2005 - JORDANIE - 02
		Stage CNRS Lyon Bénéficiaire : Mme Intissar **AL HALLAQ**	2005 - JORDANIE - 03
	Visite annuelle de coordination du président d'Apiculteurs sans frontières 4 à 5 jours	Réunion d'évaluation des réalisations (Labo , atelier, conférences)	2005 - JORDANIE - 04

Le président de l'Association des Amis des Abeilles d'Apiculteurs sans frontières
(Jordanian Beefriends Union)
Monsieur Saiffuddin **SHIHADEH**

Le président
Monsieur Robert **YVRARD**

Accord de coopération dans le domaine de l'Apiculture	ل حنلا ةيبرت لاجم يف نواعت ةيقافتا

Entre	نيب

Le NCARTT(Centre National De Recherche Agricoles Et Du Transfert De Technologie)	لقن و ةيعارزلا ثوحبلل يناطولا زكرملا اي جولونكتلا
Représenté Par Dr. Abdel Nabi FARDOUS,Directeur Général du NCARTT	مالعلا ريدملا،سودرف يبنلا دبع روتكدلاب ثلثمم لقن و ةيعارزلا ثوحبلل يناطولا زكرملل NCARTTاي جولونكتلا
Adresse : PO.BOX 639 NCARTT, Baq'a 19381 Jordanie	نكسلا ناونع : 639 ب.ص لقن و ةيعارزلا ثوحبلل يناطولا زكرملا NCARTT اي جولونكتلا ندرالا -ةعقبلا 19381
Désignée ci-dessous comme la partie jordanienne	يندرالا بناجلا نع قباينلاب
Et	و
L'Association des "Apiculteurs sans Frontière"	**"دودحلا بيانحن "ةيسنرفلا ةيعمجلا**
Représentée par Monsieur Robert YVRARD, Président de l'Association	Robert YVRARD دسلا ،ةيعمجلا سيئر بلثمم
Adresse : Venerieu-38460 Crémieu	نكسلا ناونع : Venerieu-338460 Crémieu
Désignée ci-dessous comme la partie française	يسنرفلا بناجلا نع قباينلاب
❑ Origine du projet : L'Apiculture constitue une source de revenu important pour les apiculteurs jordaniens, mais le développement de ce secteur est freiné en raison de problèmes sanitaires (varroase) et de la qualité de la production. Suite aux actions qui ont été réalisées par l'APSF pendant ces dernières années en appui à l'Apiculture syrienne et libanaise, des experts jordaniens et des représentants français ayant participé à certaines de ces actions se sont intéressées au développement d'un programme de coopération du même ordre, en Jordanie. Ainsi, la société jordanienne « Jordanian Beefriends Union » a pu inviter M. YVRARD pour une 1ère mission au mois de décembre 2000, pour un premier diagnostic de l'apiculture jordanienne, cette analyse initiale a permis de proposer un programme d'action de 4 ans et le présent accord permettra son démarrage.	❑ عورشملا أشنم : قمهملا لخدلا ردامص دحأ لحنلا ةيبرت لكشت عاطقلا اذه رّوطت ةيلمعن أ ال،يندرالا لحنلل يتلا ضارمالا تموااقم ىلع قرذقلاب ةّنومرم تّتلظ جاتنالا تقوج ىلع رّثؤت و لحنلا اي الخ ب يصرت و قطشنالا نم ةعومجم رثا ىلع و . اورافلا لثم، ىدم ىلع APSF لا اهب تماق يتلا تاياعلا ميدقت اهتياغ تنك يتلا و ،قريخالا تاونسلا ماق،نانبل و ايروس نم لك يف نيلاحنلل معدلا يف ةكراشملاب نويسنرف و نويندرا ءارباخ لمع جمانرب قرولب ىلا فدهت ةلثامم قطشنا و .ندرالا يف انه راطالا سفن نمض لكذ و كرتشم قفاضتساب لحنلا ءاقدصا قطبار تحجن اذكه يه قرايز يف Robert YVRARD دسلا نم لوالا نونكار رهش يف لكذ و اهعون نم ىلوالا لمعب قرايزلا هذه تحمس ثيح.مرصنملا مالعلا و،ندرالا يف لحانملا عضول يئدبم صيخشت ةجرتقم قوسم ينبت مساب ىلع مت يذلا نيب كرتشم نواعت عورشم قماقا صوصخب .يسنرفلا و يندرالا،نيبناجلا	
❑ Descriptif du projet : Pour mettre en œuvre les actions d'appui à l'appiculture jordanienne il a été convenu de ce qui suit :	❑ عورشملا فيصوت : ،عقاولا ضرا ىلع رافكالا هذه قيبطتل و :يلي ام انيأترا
1- La partie française est disposée à envoyer des experts en Jordanie pour assurer la formation des apiculteurs adhérents à la «Jordanian Beefriends Union »et de technicians d'institutions publiques comme NCARTT, le Ministère d'Agriculture, sur les méthodes les plus modernes d'élevage des abeilles et sur la production du miel et de ses dérivés.	1. ىلا ءارباخ لاسرا يسنرفلا بناجلا دادعتسا نيينيدرالا نيلاحنلا افيرعت فدهب ندرالا لكلل نيعباتلا نيينقتلا و ،قطبارلل نيعباتلا ةيفيكب ةعارزلا قرازو و ثوحبلل يناطولا زكرملا نم ةيبرت لاجم يف اروطت رثكالا ىلاسولا مادختسا لكلذب قلعتي ام لكو لسعلا جاتنا لحنلا

Vu.

2- La partie française assurera l'accueil des stagiaires adhérents de la « Jordanian Beefriends Union » qui auront été sélectionnés pour suivre leurs études ou effectuer des stages spécialisés.	2. ي وقوملا بنجالا نم ينيبنبرفسلا نيمأتب ةصاخلا ةعباتملا مهل حنمت يتلا نيدنجلا نيدرلا نيبنبرفسلا ةدحتملا ةكلمملا ةيبيردتلا تاودنمضلا وا مهتسارد.
3- La partie jordanienne se charge de la diffusion auprès des apiculteurs jordaniens, des résultats des travaux réalisés par ces stagiaires.	3. لقنو رشن ةيلمعلا نيدرلا نيبنبرفسلا ىلوتي كارشيس يتلا تاودلا لامعا نع قيثبتلا جئاتنلا نيدرلا نيبنبرفسلا ىلع بابقلا نيجراخلا نيبنبرفسلا ةدحتملا.
4- Les deux parties, dans les mesures de leurs possibilités, participeront aux congrès et séminaires organisés dans les deux pays.	4. لامعلا يف امهتاينكمإ قاطن نمضن،نابنجالا كارشي الك يف امهيضرتم تيدقتاودنو تارمتؤم ةيا نيدلبلا.
5- Répartition des charges : la partie qui envoie les missionnaires assure leurs frais de transport aller-retour, tandis que la partie qui les accueille prend en charge leurs frais d'hébergement et de séjour.	5. ءاعبزوتلا ماهملا : فيراصنيمأتةيلوؤسمةفولملا بنجالا ىلوتي نيبنبرفسلا امنيب،نيثوعبللا (باياباذ)لقنلا قفاوملا ىلع عاتقلا فيضملا بأذخ فيراصملا فلكتسلاو نكلا قاقالا عيشملا ةيفنلا قنلجللا 6. نا ةيتلا ثحبتملا ةعاذلا تمعاتسم نوكتسم،راطالا اذه نمضت ةكرتشملا لامعالا روتد 7. تاجتنم،تادعملا)لثم نيدلبلا الك يف (خلا تاروشن،ةيحلا ةيلاتلا ةنسلا لالخ نم هتمهاسم مجح ديحتت يتيس .دقعلا ذيفنت ةيلاملا ةنسلل ةجمانربلا.
8- Ce protocole est signé pour une durée de 2 ans, et pourra faire l'objet d'une extension après accord des deux parties.	8. اذه نا دقعلا اذه عيدمتلل لباقت نس 2 نم وه دقعلا ةدم نيبنبرفسلا الك نم قافتاو تارايشم.
9- Le service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Jordanie apportera son concours à la mise en œuvre de cet accord. Sa contribution sera fixée chaque année dans le cadre de sa programmation.	9. نم ةرفسلا نوعتلا ةيفاقثلا ةمسقلا ةيدوقنلا ةرادسفنلا نيدرلا يف ةظحلم نم ءاعدب كلذ وهزالا معدلا ميدقتب نيدرلا يف لالخ نم هتمهاسم مجح ديحتت يتيس .دقعلا ذيفنت ةنسلا ةيلاملا ةجمانربلا.
Amman, le.....	... خيراتب نامع

Le Directeur Général du NCARTT	و ةيعارزلا ثوحبلل ينطولا زكرملا ماعلا ريدملا ايجولونكتلا لقنلا سودرفيبنلا دبعروتكدلا
Le Président de L'Association des Apiculteurs Sans Frontières	"دودحلا بنيلاحنلا"ةيسنرفلا ةيعمجلا سيئر رارفيا تربور
Visa de l'attaché d'action et de coopération culturelle à l'Ambassade de France à Amman Mme Hélène FARNAUD DE FORMOND	ةرافسلا /يسنرفلا يفاقثلا قحلملا ةقفاوملب ودونرافنيليه ةديسلا،نامع يف ةيسنرفلا نومروف
Visa du président de la « Jordanian Beefriend Union » Ingénieur Sayfuddin SHIHADEH	ةيندرلا لحنلا ءاقصا قطبار سيئر ةقفاوملب و دحاشنيدلا فيس سدنمهلا

2003 - JORDANIE - 1: Ministère des Affaires Étrangères à Paris

Pays :

France

Date :

21 février 2003

Intervenant Apiculteurs sans frontières :

Monsieur Robert **YVRARD**, président d'Apiculteurs sans frontières

Cette réunion a été programmée par le Ministère, qui souhaitait nous rencontrer avec Vision du Monde pour notre action au Maroc dans la vallée des Aït Bouguemez.

Bien évidemment, il fut question aussi de la Jordanie dont la coopération doit commencer d'ici deux mois. L'interlocuteur de la MAE souhaitait avoir quelques précisions concernant le calendrier.

Le président expliqua alors que deux formations étaient prévues pour 2003. La première au printemps, avec la formation d'une jeune scientifique à l'analyse des miels au Laboratoire de France-Miel et une autre à l'automne avec le Docteur Marc Édouard **COLIN**, qui fera une formation sur la connaissance des maladies des abeilles.



2003 - JORDANIE - 2: Stage sur l'analyse de la qualité des miels et des produits de la ruche

Action réalisée :

Stage en laboratoire en France traitant de la qualité des miels (différentes analyses)

Action référencée :

2003 – JORDANIE – Année 2 –Action 1

Date :

Du 28 juin au 18 juillet 2003

Bénéficiaire :

Mademoiselle Entissar **KHALIL TAWFIQ AL-HALLAQ**

Lieu du stage :

Coopérative France Miel à *Mouchard* (39)

Responsable de l'enseignement :

Monsieur Joël **LHERITIER**, responsable du laboratoire de France-Miel

Maître d'œuvre du stage :

Apiculteurs sans frontières

Remerciements :

- Au Ministère de la Coopération Française
- À Monsieur Alexis **DUCLOS,** directeur de la Coopérative **France-MIEL**
- À Monsieur Joël **LHERITIER,** formateur très disponible
- À la stagiaire Mademoiselle Entisar **KHALIL TAWFIQ AL-HALLAQ** pour son application et son sérieux

Déroulement su stage

Jeudi 26 juin 2003 :

Accueil par le Président d'Apiculteurs sans frontières à l'aéroport international de Lyon Satolas.

Pot d'accueil au siège d'Apiculteurs sans frontières

Vendredi 27 juin 2003 :

Visite de plusieurs ruchers de production et d'un rucher d'élevage chez le Président d'APSF.

Samedi 28 juin 2003 :

Départ en train pour *Mouchard* (39), lieu du stage.
Installation à l'Hôtel de Paris pour 3 semaines
Découverte du restaurant Chalet Bel Air où la stagiaire prendra ses repas

Dimanche 29 juin 2003 :

Journée libre à Mouchard

Lundi 30 juin 2003 :

Début du stage à la Coopérative France-MIEL
La stagiaire demande l'autorisation de faire ses courses à la superette du coin. APSF lui donne son accord.

Mardi 1 juillet au vendredi 18 juillet 2003 inclus :

- Poursuite de l'apprentissage des techniques de laboratoires et maîtrise des analyses de miels.
- Établissement d'une liste des critères de qualité et évaluation de ces derniers
- Analyse pollinique

Samedi 19 juillet 2003 :

7h14 Départ en train de Mouchard pour Lyon-Perrache
9h34 Arrivée à Lyon –Perrache où l'attends le Président d'APSF

20 juillet 2003 :

Journée de repos initialement prévue à Vénérieu, mais Mademoiselle Entisar **KHALIL TAWFIQ AL-HALLAQ** a préféré aider ses hôtes dans leur travail quotidien.

21 juillet 2003 :

Embarquement à l'aéroport de Lyon-Satolas pour *Amman* en Jordanie.

Ainsi se termine le premier stage de Coopération avec les apiculteurs jordaniens. Ce stage nous a laissé une très bonne impression.



La citadelle à Amman



FRANCE MIEL BP 5 - 39330 Mouchard

Tél. 03 84 37 80 20 - Fax 03 84 37 88 95
e-mail : naturalim-france-miel@wanadoo.fr

M. YVRARD
Apiculture sans frontière

Mouchard, le 25 septembre 2003

Objet : Certificat de stage de 3 semaines du 30/06/03 au 18/07/03 inclus.

Je soussigné DUCLOZ Alexis, Directeur de la coopérative FRANCE MIEL, déclare avoir accueilli du 30/06/03 au 18/07/03 inclus pour un stage en laboratoire Melle ENTISAR KHALIL TAWFIQ AL-HALLAQ.
Ce stage avait pour thème : l'analyse des miels sous la direction de M. LHERITIER Joël, responsable du laboratoire FRANCE MIEL.

Le Directeur
A. DUCLOZ

Le maître de stage
J. LHERITIER

2003 - JORDANIE - 2: Formation supérieure en pathologie et écotoxicologie apicole

Action réalisée :

Stage itinérant en Jordanie, avec quelques déplacements dans le sud

Action référencée :

2003 – JORDANIE – Année 2 –Action 2

Date :

Du 1 au 11 décembre 2003

Bénéficiaires :

Les apiculteurs jordaniens

Lieu de la formation :

National Center for Agricultural Research and Technology Transfer à Amman en Jordanie

Responsable de l'enseignement :

Monsieur Marc Édouard **COLIN**, formateur Apiculteurs sans frontières

Maître d'œuvre du stage :

Apiculteurs sans frontières

Sujet traité :

- Pathologie de l'abeille
- Écotoxicologie de l'abeille

Le programme prévu par la partie jordanienne :

1 décembre 2003

Arrivée à l'aéroport de Amman

Du 2 au 4 décembre 2003 :

Déroulement du stage

5 décembre 2003 :

Visite de Pétra

6 décembre 2003 :

L'activité du miel dans le sud de la Jordanie

7 décembre 2003 :

Reprise du stage

8 décembre 2003 :

Évaluation des acquis de ce stage et distribution des certifications des différents stages (débutant, avancé, …)

9 décembre 2003 :

Première fête du miel en Jordanie au Centre Culturel français à *Amman*

10 décembre 2003 :

Journée passée au Centre culturel français en relation avec les responsables du NCARTT

11 décembre 2003

Départ à l'aéroport de Amman pour la France

Extrait du Rapport de stage du Docteur vétérinaire Marc Édouard COLIN sur le stage de pathologie – écotoxicologie de l'abeille du 1 er au 11 décembre 2003

La première session de formation à la pathologie apicole a eu lieu au National Center for Agricultural Research and Technology Transfer (NCARTT) dans la banlieue d'Amman en l'an 2001. Ses objectifs étaient alors limités à une sensibilisation et au repérage des apiculteurs jordaniens capables de devenir des animateurs locaux en santé des abeilles ou bien des formateurs d'animateurs. Il avait été difficile d'estimer l'impact de ce stage à cause de la langue choisie : le français, alors que la première langue étrangère parlée en Jordanie est l'anglais, et de loin.

…

En 2003, l'organisation locale n'a pas été la même puisqu'elle a été à la charge du NCARTT mais aussi de l'Association des Ingénieurs en Agriculture de Jordanie. Une partie du stage s'est déroulée au NCARTT, l'autre au siège de l'Association des Ingénieurs à Amman même. …

Quel qu'en ait été l'organisateur, la logistique du cours était meilleure en 2003. Je mentionne le point faible qui a concerné les visites de ruchers.

Le nombre de participants était inférieur à celui du cours précédent, une quinzaine contre une trentaine précédemment. Remarquons que le nombre de stagiaires varie au cours d'une même journée, indépendamment des pauses consacrées aux prières, et entre les journées, mais cela fait partie des us et coutumes locaux. Il y avait plus de cadres supérieurs en agriculture que d'apiculteurs, cela était probablement dû au fait que la formation était de niveau II. Notons la présence de Frère Frédéric, apiculteur au monastère de Marmousa en Syrie.

Parmi ces participants, il y avait une bonne moitié de têtes connues. C'est un des éléments très positifs car ces stagiaires par leur présence et la qualité de leurs réflexions ont montré leur motivation et l'assimilation des informations données lors de la première intervention. Au sujet de leur motivation, on peut rajouter qu'elle n'était pas ciblée principalement sur une rentabilité maximale des ruches mais sur le caractère « biologique » de mon enseignement. Ce terme n'a pas le même sens qu'en France, il veut simplement dire qu'on ne conseille pas systématiquement l'emploi de médicaments dès les premiers symptômes d'une maladie !

Certains participants ont aussi fait part de leurs essais en matière de traitement, ce qui signifie qu'ils ont parfaitement compris qu'un traitement ne pouvait pas se faire à la même dose, à la même fréquence, à la même période qu'en France ou dans des pays voisins ! c'est le début d'une réflexion sur une

apiculture typiquement jordanienne et non pas importée, et elle continuera probablement dans le domaine de la sélection d'abeilles locales, *Apis mellifera syriaca*, avec le soutien d'Apiculteurs sans frontières. Dans ce dernier domaine, on peut espérer que Frère Frédéric, unanimement apprécié par les stagiaires, apportera sans doute un pilier dans la construction d'un réseau de conservation de l'abeille syriaque.

Au-delà des participants, il faut souligner l'attention portée à ce stage par le président de l'Association des Ingénieurs et le soutien qu'il pourra apporter aux apiculteurs, même si les intérêts de ces derniers vont parfois contre ses propres intérêts de manager d'une entreprise de produits phytosanitaires !

À noter aussi la bienveillance de notre Ambassadeur, Son Excellence Jean-Michel **CASA**, pour les abeilles et l'efficacité de Monsieur Rémy **COURCIER,** attaché de coopération.

En conclusion, l'impression générale que m'a laissée ce stage est nettement meilleure que la précédente. Sans ignorer les difficultés à former un groupe d'animateurs pour l'apiculture jordanienne, il y a un réel espoir d'amélioration de l'apiculture dans le domaine « biologique » et du maintien de la biodiversité, surtout si le NCARTT en voit l'intérêt.

Docteur M. E. **COLIN**

Remerciements :

- Au Ministère de la Coopération Française,
- À Son Excellence, Jean-Michel **CASA**, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès du Royaume hachémite de Jordanie depuis le 10 septembre 2002 ;
- À Monsieur Rémy **COURCIER,** attaché de Coopération,
- Au National Center for Agricultural research and Technology Transfer,
- À l'Association des Ingénieurs,
- À Monsieur Fayçal **NIMER,** pour l'organisation et la logistique,
- À **Frère Frédéric** du monastère de *Marmousa* en Syrie pour son enthousiasme communicatif,
- À l'ensemble des stagiaires.

2003 - JORDANIE - 3: Mission d'évaluation et de suivi en Jordanie

Action réalisée :

En Jordanie

Action référencée :
2003 – JORDANIE – Année 2 –Action 2

Date :

Du 2 au 7 décembre 2003

Bénéficiaires :

Monsieur le Président, Robert **YVRARD**

Maître d'œuvre du stage :

Apiculteurs sans frontières

Sujet traité :

- Pathologie de l'abeille
- Écotoxicologie de l'abeille

Arrivé par le vol d'Air France Beyrouth-Amman le 2 décembre dans la soirée, à 17h00 pour être précis. J'ai retrouvé le Docteur COLIN qui fait sa formation en ce moment au NCARTT.

2004 - JORDANIE - 1: Stage sur l'élevage des reines

2004 - JORDANIE - 2: Formation supérieure au niveau sanitaire de deux mois

Mission réalisée en :

France

Date :

Août – Septembre - Octobre 2004

Partenaire financier :

Les Ministères des Affaires Étrangères et de la Coopération française

Action référencée :

2004 – JORDANIE – Année 3 – Action 2

Lieu de la formation :

Laboratoire de Pathologie Comparée des Invertébrés
Bâtiment 24, CC101
Université Montpellier II
INRA Montpellier

Responsable de la formation :

Docteur Marc Édouard **COLIN**

Bénéficiaire de la formation :

Docteur Fayçal **NIMER**, du NCARTT

Interlocuteur MAE :

Monsieur Rémy **COURCIER,** du SCAC en Jordanie

Date :

Du 15 août au 18 octobre 2004

Objectif de la formation :

- Approfondissement des connaissances des techniques d'analyses en laboratoires
- Connaissances des processus
- Maîtrise des fonctionnements
- Être capable de diriger un laboratoire spécialisé dans les recherches apicoles,

Ce stage a été écourté devant le manque d'investissement du bénéficiaire.
Trois mois, c'est peut-être trop long !!!



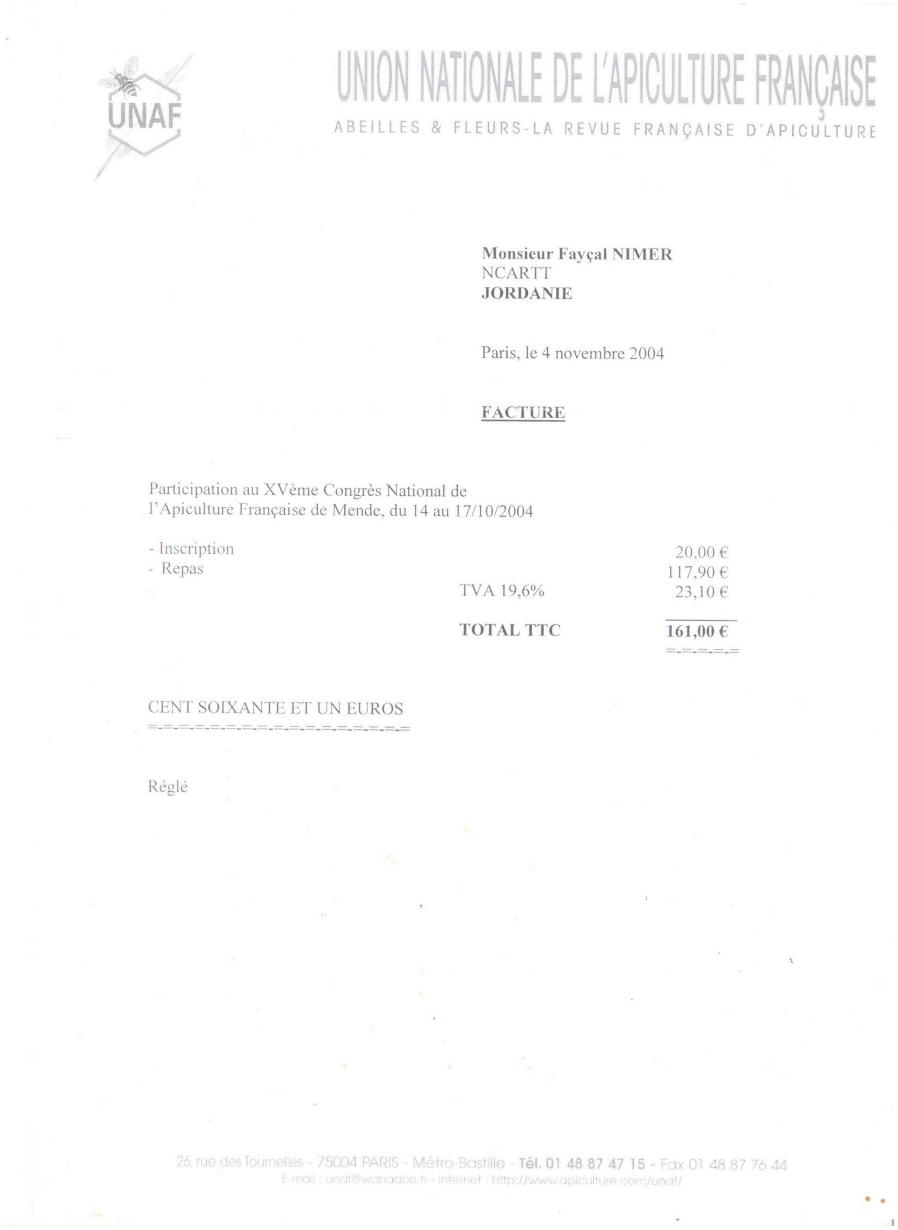
2004 - JORDANIE - 3: Participation au Congrès de l'Apiculture française à Mende

Date :

14, 15, 16 et 17 Octobre 2004

Bénéficiaire :

Monsieur Fayçal **NIMER**



UNION NATIONALE DE L'APICULTURE FRANÇAISE

ABEILLES & FLEURS-LA REVUE FRANÇAISE D'APICULTURE

Monsieur Fayçal NIMER
NCARTT
JORDANIE

Paris, le 4 novembre 2004

FACTURE

Participation au XVème Congrès National de
l'Apiculture Française de Mende, du 14 au 17/10/2004

- Inscription		20,00 €
- Repas		117,90 €
	TVA 19,6%	23,10 €
	TOTAL TTC	**161,00 €**

CENT SOIXANTE ET UN EUROS

Réglé

26, rue des Tournelles - 75004 PARIS - Métro Bastille - **Tél. 01 48 87 47 15** - Fax 01 48 87 76 44
E-mail : unaf@wanadoo.fr - Internet : http://www.apiculture.com/unaf/

2004 - JORDANIE - 5: Mission de coordination et de suivi

AVERTISSEMENT

Le stage d'élevage de reines n'ayant pas eu lieu, et devant le stage de Fayçal NIMER réalisée en France. Le Conseil d'administration n'a pas jugé utile d'engager des frais pour une mission d'étude qui, manifestement n'aurait pas pu constater la moindre évolution dans le projet.

D'autre part, il faut se rappeler qu à chaque stage réalisé en Syrie, nous avons eu quelques apiculteurs jordaniens qui ont suivi ces formations. La solidarité entre pays du Moyen-Orient existe, et n'est pas un vain mot.

La fin quelque peu « tragique » de notre coopération avec les apiculteurs syriens a pour conséquence immédiate un refroidissement des relations avec l'attaché de coopération en Jordanie.

Apiculteurs sans frontières n'a plus le soutien inconditionnel du SCAC de Amman. Solidarité entre les différents SCAC des capitales du Moyen-Orient ?

En l'absence de ce soutien, la coopération franco-jordanienne risque fort de prendre la même tournure qu'en Syrie. Affaire à suivre.

En 2005, les actions suivantes prévues sont : (mais elles sont en attente de financement)

- **2005 - JORDANIE – 2 : Formation sur les maladies et virologies : étude en laboratoire**.
- **2005 - JORDANIE - 3: Stage au CNRS de Lyon**
- **2005 - JORDANIE - 4: Mission de coordination et de suivi**